85-3088/

Lexique des lave-autos

français-anglais

Le contenu de cette publication
a été réalisé par l'Office de
la langue française.

Cette édition a été produite par
la Direction générale des
publications gouvernementales.

Premier tirage, juin 1984

©Gouvernement du Québec
Dépôt légal — 2e trimestre 1984
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-06043-5

Lexique des lave-autos

français-anglais

Comité interentreprises de l'industrie pétrolière

Québec

Sous la direction de

Monique Héroux
terminologue
Office de la langue française

avec la participation de

René Saint-Pierre
terminologue
stagiaire à l'Office de
la langue française

et de

Yves Camirand
Pétro-Canada inc.

Jean Choquet, ingénieur
consultant

Lucien Forgues
De Vienne, Forgues et Associés
Ultramar Canada inc.

Bruno Hug
Shell Canada ltée

Louise Ouimet
Pétro-Canada inc.

Madeleine Portugais
Shell Canada ltée

Ginette Rheault
Compagnie Pétrolière Impériale ltée

Nicole Riopel-Hatin
Gulf Canada ltée

Raquel Semana
Texaco Canada inc.

Jacques Tremblay, ingénieur
Shell Canada ltée

Préface

En publiant ce lexique illustré des lave-autos, l'Office de la langue française désire mettre à la disposition des exploitants et des usagers des stations-service la terminologie française relative aux postes de lavage automatique et manuel.

Cette publication s'imposait d'autant plus que cette terminologie est mal connue et généralement absente des ouvrages terminologiques.

Ce travail est le résultat de l'étroite collaboration de l'Office de la langue française et du Comité interentreprises de l'industrie pétrolière, animé pour la circonstance par M^me^ Monique Héroux, terminologue à l'Office et artisane de la première heure des travaux terminologiques menés au Québec dans le domaine pétrolier.

L'heureux résultat des travaux nous permet de diffuser aujourd'hui une terminologie uniformisée et adaptée aux besoins des usagers. C'est d'ailleurs un des objectifs que poursuivent les comités interentreprises de terminologie qui ont été mis sur pied afin de regrouper et de coordonner les efforts d'entreprises ayant des besoins terminologiques communs dans la recherche de solutions appropriées.

Cette démarche commune permet, avec une économie de moyens, d'éviter la diffusion de terminologies divergentes dans un même champ d'activité et de profiter de l'ensemble des ressources terminologiques disponibles au Québec, tant dans les entreprises qu'à l'Office de la langue française.

Nous espérons que ce lexique rendra service à tous ceux qui voudront l'utiliser et qu'il favorisera l'implantation de la terminologie française dans ce secteur d'activité.

Le chef du Service des travaux terminologiques,
Louis-Jean Rousseau

Avant-propos

Le présent lexique a été préparé à l'intention des exploitants et des préposés à l'installation et à l'entretien des postes de lavage automatique et manuel. Néanmoins, il est susceptible d'intéresser également autant les usagers de la langue que les usagers de ces installations. Il contient plus de deux cents entrées françaises suivies du domaine auquel se réfèrent les notions correspondantes.

La nomenclature anglaise de départ a été établie à partir de documents fournis par l'entreprise. Une imposante documentation technique et industrielle française a permis, par la suite, le repérage des équivalents français. Toutefois, avant d'entreprendre leurs travaux, les auteurs du lexique ont eu l'avantage de visiter une installation de lavage automatique des plus modernes. Ce fut pour eux l'occasion d'une incomparable leçon de choses.

Cet ouvrage n'aurait pu paraître sans la collaboration des membres du Comité interentreprises de l'industrie pétrolière et d'un bon nombre de spécialistes. Nous les en remercions. Nous tenons à signaler tout particulièrement le dévouement et la compétence dont M. Claude Donati a fait preuve au cours de la visite qui a préludé aux travaux du comité. Nos remerciements s'adressent enfin à la société Sherman qui a mis à notre disposition une abondante documentation d'où nous avons tiré l'essentiel de la nomenclature de départ du lexique.

La publication de ce petit lexique offre une nouvelle avenue à la francisation au Québec. À tous ceux et à toutes celles qui l'emprunteront, nous souhaitons ***bonne route!***

Monique Héroux

Abréviations et notes liminaires

ex.	exemple
fig.	figure
loc.	locution
n f	nom féminin
n m	nom masculin
pl	pluriel
Syn.	synonyme
V.	voir
V.a.	voir aussi
V.o.	variante orthographique
◊	domaine d'emploi

La nomenclature est présentée dans l'ordre alphabétique des termes français. Un index des termes anglais renvoie aux entrées françaises correspondantes.

Certains termes français et anglais comportent des parenthèses qui indiquent une possibilité de double lecture. Ainsi, **assise basculante (de moteur)** et ***tilt (motor) base*** se rendront par **assise basculante** et ***tilt base*** si le contexte est suffisamment clair.

Les synonymes français sont classés dans l'ordre alphabétique et renvoient au terme principal où ils sont présentés en ordre de priorité, sans aucune ponctuation. Les synonymes anglais sont séparés par un point-virgule et présentés dans l'ordre alphabétique.

Le V. (voir) renvoie à:

1) une unité terminologique complète (renvoi simple),
   ex. **à encaissement automatique**
   V. **aspirateur à encaissement automatique;**

2) un terme générique ou une notion principale (renvoi réciproque),
   ex. **tunnel de lavage**
   V. **lave-auto** — V.a. **tunnel de lavage.**

Enfin, le V.a. (voir aussi) peut également renvoyer réciproquement à une notion apparentée,
   ex. **caisse**
   V.a. **kiosque de paiement** — V.a. **caisse.**

Lexique des lave-autos

français-anglais

Comité intercentrales
de l'industrie pétrolière

Nous avons indiqué le domaine d'emploi auquel est associée chacune des entrées, conformément au plan que nous avons établi pour la préparation et l'élaboration du lexique. Ces domaines, qui sont au nombre de onze, regroupent respectivement:

1) l'ensemble des organes, appareils ou dispositifs destinés à déclencher, régler ou arrêter certains mécanismes: ***contrôle et commande***;

2) l'ensemble des appareils ou dispositifs permettant le déplacement et la répartition de l'air, notamment dans l'unité de séchage: ***distribution d'air***;

3) l'ensemble des appareils et de l'équipement nécessaires au traitement de l'eau usée, notamment dans l'unité de prélavage: ***épuration d'eau***;

4) l'ensemble des appareils permettant l'épuration de l'air et son utilisation dans les circuits pneumatiques: ***filtration d'air***;

5) l'ensemble des appareils et des éléments de tuyauterie tels que **pompes** et **robinets**, assurant la circulation des liquides et des produits de lavage: ***circulation des fluides***;

6) l'ensemble des bâtiments et de l'équipement permettant l'exploitation des postes de lavage: ***installations***;

7) l'ensemble des opérations et de certaines installations utilisées pour le lavage automatique des véhicules automobiles: ***lavage automatique***;

8) l'ensemble des appareils et de l'équipement nécessaires au lavage manuel des véhicules automobiles: ***lavage manuel***;

9) l'ensemble des appareils et de l'équipement assurant le graissage des organes et des mécanismes nécessaires au bon fonctionnement des installations: ***lubrification***;

10) l'ensemble des organes et des mécanismes, généralement associés au domaine ***génie mécanique***, assurant le déplacement des véhicules automobiles: ***manutention***;

11) l'ensemble des dispositifs assurant la protection des véhicules automobiles et la sécurité des utilisateurs et des préposés à l'entretien des postes de lavage: ***sécurité***.

Lexique français-anglais

A

1 à encaissement automatique loc
coin-operated
V. **aspirateur à encaissement automatique**

2 actionneur n m
actuator
◇ contrôle et commande

3 actionneur hydraulique n m
hydraulic actuator
◇ contrôle et commande

4 actionneur pneumatique n m
air-operated actuator; pneumatic actuator
◇ contrôle et commande

5 aspirateur à encaissement automatique n m
coin-operated vacuum; coin-op vacuum
◇ installations

6 assise basculante (de moteur)
Syn. de **basculeur (de moteur)**

7 axe à chape n m
axe à épaulement n m
clevis pin; rod end pin
◇ manutention

8 axe à épaulement
Syn. de **axe à chape**

B

9 baie de lavage n f
wash bay
◇ installations

10 barrière automatique n f
automatic gate; auto gate
◇ installations

11 basculeur (de moteur) n m
assise basculante (de moteur) n f
pivoting motor base; tilt (motor) base
◇ manutention

12 bassin de décantation n m
sediment pit; sediment trap
◇ épuration d'eau

13 bâti de plate-forme de positionnement n m
correlator form
◇ manutention

14 bavette n f
cover flap; flap
◇ sécurité

15 bloc de commande hydraulique n m
hydraulic power pack
◇ contrôle et commande

16 boîte à engrenage(s) n f
gear box
◇ manutention
V. **boîte de commande**

17 boîte de commande n f
drive box;
drive unit
◇ manutention
V.a. **boîte à engrenage(s)**

18 boîte de rattrapage de jeu n f
take-up box
◇ manutention

19 bouche de soufflage (d'air) n f
blower nozzle;
nozzle
◇ distribution d'air

20 bouche horizontale n f
top nozzle
◇ distribution d'air

21 bouche horizontale mobile n f
top follower nozzle
◇ distribution d'air

22 bouche mobile n f
follower nozzle
◇ distribution d'air

23 bouche verticale n f
side nozzle
◇ distribution d'air

24 bouche verticale mobile n f
follower side nozzle
◇ distribution d'air

25 boucle magnétique n f
detector loop
◇ contrôle et commande

26 bras de commande d'actionneur n m
actuator wand
◇ contrôle et commande
V.a. **bras flexible**

27 bras de suspension (de la bouche horizontale) n m
top nozzle hanger
◇ contrôle et commande

28 bras flexible n m
wand
◇ contrôle et commande
V.a. **bras de commande d'actionneur**

29 brosse à glaces n f
window brush
◇ lavage automatique

30 brosse à positions de réglage multiples n f
multi-angle brush;
multi-brush
◇ lavage automatique

31 brosse à shampouiner n f
foam brush
◇ lavage manuel

32 brosse de bas de caisse n f
lower detail brush;
rocker panel brush
◇ lavage automatique

33 brosse de contour n f
brosse enveloppante n f
wrap-around brush
◇ lavage automatique

34 brosse de roues n f
tire brush;
tire washer;
wheel washer
◇ lavage automatique

35 brosse de toit
Syn. de **brosse horizontale**

36 brosse enveloppante
Syn. de **brosse de contour**

37 brosse horizontale n f
brosse de toit n f
overhead brush;
roof brush;
top brush
◇ lavage automatique

38 brosse latérale
Syn. de **brosse verticale**

39 brosse rotative n f
rotating brush
◇ lavage automatique

40 brosse verticale n f
brosse latérale n f
side brush
◇ lavage automatique

41 butée n f
bump(er) stop;
stop
◇ manutention

C

42 cadre de plateau libre n m
floating ramp frame
◇ manutention

43 caisse n f
pay desk
◇ installations
V.a. **kiosque de paiement**

44 caisson de distribution d'air
Syn. de **plénum**

45 came n f
cam
◇ manutention

46 came de commande n f
cam plate;
cam wheel
◇ contrôle et commande

47 carter (de protection) n m
safety hood;
hood
◇ sécurité

48 carter basculant n m
pivoting hood
◇ sécurité

49 casse-vide
Syn. de **reniflard**

50 chaîne à rouleaux n f
roller chain
◇ manutention

51 chaîne d'entraînement n f
chaîne de transmission n f
drive chain
◇ manutention

52 chaîne de transmission
Syn. de **chaîne d'entraînement**

53 chaîne de transporteur
Syn. de **chaîne transporteuse**

54 chaîne Galle n f
sprocket chain
◇ manutention
V. **chaîne sans fin**

55 chaîne sans fin n f
endless chain
◇ manutention
V.a. **chaîne Galle**

56 chaîne transporteuse n f
chaîne de transporteur n f
conveyor chain
◇ manutention

57 chape n f
clevis
◇ manutention

58 chariot à boues n m
sludge cart
◇ épuration d'eau

59 chemin de roulement n m
voie de roulement n f
conveyor track; roller track
◇ manutention

60 chicane n f
baffle
◇ épuration d'eau

61 cire chaude n f
hot wax
◇ lavage automatique

62 cire froide n f
cold Glo-wax; Glo-wax
◇ lavage automatique

63 clapet de pied à crépine n m
strainer foot valve
◇ circulation des fluides
V.a. **crépine**

64 clavette n f
connecting pin; cotter
◇ manutention

65 contact de fin de course n m
fin de course n m
limit switch actuator
◇ contrôle et commande
V.a. **interrupteur de fin de course**

66 contrôle d'accès n m
gate system
◇ contrôle et commande

67 couvercle n m
cover
◇ sécurité

68 couvercle coulissant n m
sliding cover
◇ sécurité

69 crépine n f
strainer
◇ circulation des fluides
V.a. **clapet de pied à crépine**

70 cuve (de filtre à air) n f
air filter bowl
◇ filtration d'air

D

71 détecteur n m
detector plate; detector shield; detector
◇ contrôle et commande

72 détecteur à boucle magnétique n m
magnetic detector loop
◇ contrôle et commande

73 détendeur n m
air pressure regulator; pressure reducing valve
◇ circulation des fluides
Note. — Cet appareil sert à abaisser la pression des fluides compressibles. Il constitue l'un des éléments du ***groupe de détente pneumatique***.
V.a. **réducteur de pression**

74 dispositif de protection n m
dispositif protecteur n m
safety guard; guard
◇ sécurité

75 dispositif protecteur
Syn. de **dispositif de protection**

E

76 électrovanne
Syn. de **vanne électromagnétique**

77 élément n m
section
◇ manutention

78 élément de commande n m
exit track section
◇ manutention

79 élément de tension n m
entrance track section; take-up section
◇ manutention

80 élément standard n m
center section; main track
◇ manutention

81 encaisseur automatique à jeton n m
token acceptor
◇ installations

82 encaisseur automatique à ticket n m
ticket acceptor
◇ installations

83 entretoise n f
spacer bar; spacer; spreader bar; spreader
◇ manutention

84 espace libre n m
clearance
◇ manutention

85 essoreuse (à rouleaux) n f
wringer
◇ lavage manuel

F

86 filtre à air n m
air filter
◇ filtration d'air
V. **groupe de détente pneumatique**

87 fin de course
Syn. de **contact de fin de course**

88 fossé d'écoulement n m
drainage trench; drainage
◇ épuration d'eau

G

89 gaine (d'air) n f
air (flow) duct; duct
◇ distribution d'air

90 galet à gorge(s) n m
grooved roller; V-groove caster; V-groove wheel
◇ manutention

91 galet de came
Syn. de **galet suiveur**

92 galet de roulement n m
dolly side wheel; end roller; roller (support) wheel; side roller
◇ manutention

93 galet pivotant n m
roue pivotante n f
caster
V.o. *castor*
◇ manutention

94 galet suiveur n m
galet de came n m
suiveur de came n m
cam follower; cam roller; follower roller
◇ manutention

95 galet suiveur caoutchouté n m
rubberized roller
◇ manutention

96 galet suiveur en caoutchouc n m
rubber roller
◇ manutention

97 gicleur n m
tuyère de pulvérisation n f
jet nozzle; spray nozzle; nozzle
◇ circulation des fluides

98 gicleur d'eau n m
water nozzle
◇ circulation des fluides

99 goupille n f
pin
◇ manutention

100 goupille de cisaillement n f
shear pin
◇ manutention

101 goupille fendue n f
cotter pin
◇ manutention

102 graisseur n m
téton de graissage n m
grease fitting; grease nipple; oiler
◇ lubrification

103 graisseur Stauffer n m
grease cup; screw pressure lubricator; Stauffer lubricator
◇ lubrification

104 groupe de détente pneumatique n m
air filter-regulator-lubricator assembly; filter-regulator-lubricator unit
◇ filtration d'air
V.a. **détendeur**
filtre à air lubrificateur

105 guide-roues n m
roll-bar approach; wheel guide
◇ manutention

H

106 hydrocyclone n m
hydrocyclone
◇ épuration d'eau

I

107 installations techniques
Syn. de **salle des installations techniques**

108 interrupteur de fin de course n m
limit switch
◇ contrôle et commande
V.a. **contact de fin de course**

J

109 joue (latérale) de protection n f
fixed cover plate
◇ sécurité

K

110 kiosque de paiement n m
payment kiosk; wicket payment kiosk
◇ installations
V.a. **caisse**

L

111 lance n f
wand
◇ lavage manuel

112 lave-auto n m
poste de lavage automatique n m
automatic car wash;
car wash
V.o. *carwash*
◇ lavage automatique
Note. — Le pluriel de *lave-auto* est *lave-autos.*
V.a. **portique de lavage**
tunnel de lavage

113 lubrificateur n m
air lubricator
◇ filtration d'air
V. **groupe de détente pneumatique**

114 lustreuse n f
polisher brush;
polishing brush;
wax polisher;
polisher
◇ lavage automatique

M

115 magasin (de pièces) n m
storage room;
store room
V.o. *storeroom*
◇ installations

116 maillon (de chaîne) n m
chain link;
link
◇ manutention

117 manifold n m
manifold
◇ circulation des fluides

118 manille (d'assemblage) n f
clevis;
connecting link
◇ manutention

119 manomètre n m
pressure gauge;
gauge
V.o. *gage*
◇ circulation des fluides

120 motoréducteur n m
V.o. **moto-réducteur**
gear motor
◇ manutention

P

121 perche n f
boom
◇ lavage manuel

122 pince à tapis n f
mat holder
◇ lavage manuel

123 pistolet de graissage n m
pistolet graisseur n m
grease gun
◇ lubrification
Note. — Ces termes sont utilisés dans le cas d'*installations fixes.*
V.a. **pompe de graissage**

124 pistolet graisseur
Syn. de **pistolet de graissage**

125 pivot n m
axle
◇ manutention

126 plaque de protection n f
protective shield; shield
◇ sécurité

127 plateau libre n m
floating plate; floating platform; floating ramp
◇ manutention

128 plate-forme de positionnement n f
alignment platform; correlator
◇ manutention

129 plénum n m
caisson de distribution d'air n m
plenum (chamber)
◇ distribution d'air

130 pompe à graisse
Syn. de **pompe de graissage**

131 pompe de dosage n f
pompe doseuse n f
metering pump; proportioning pump
◇ circulation des fluides

132 pompe de graissage n f
pompe à graisse n f
grease gun
◇ lubrification
Note. — Ces termes sont utilisés dans le cas d'*appareils portatifs.*
V.a. **pistolet de graissage**

133 pompe de recirculation n f
recirculating pump
◇ circulation des fluides

134 pompe doseuse
Syn. de **pompe de dosage**

135 portique de lavage n m
roll-over carwash
◇ lavage automatique
V. **lave-auto**

136 poste de lavage n m
car wash
V.o. *carwash*
◇ lavage automatique
lavage manuel

137 poste de lavage automatique
Syn. de **lave-auto**

138 poste de lavage (en) libre-service n m
self-serve (wand) car wash
◇ lavage manuel
Note. — Le pluriel de ce terme est *postes de lavage (en) libre-service.*
V. **poste de lavage manuel**

139 poste de lavage manuel n m
wand car wash
◇ lavage manuel
V.a. **poste de lavage (en) libre-service**

140 poulie à diamètre primitif réglable
Syn. de **poulie extensible**

141 poulie à diamètres variables
Syn. de **poulie extensible**

142 poulie à gorge(s) n f
grooved pulley;
sheave
◇ manutention

143 poulie à gradins
Syn. de **poulie étagée**

144 poulie entraînée n f
companion sheave
◇ manutention

145 poulie étagée n f
poulie à gradins n f
cone (step) pulley;
roto-cone pulley;
speed cone;
speed pulley;
step(ped) cone;
step(ped) pulley
◇ manutention

146 poulie extensible n f
poulie à diamètre primitif réglable n f
poulie à diamètres variables n f
adjustable pulley;
variable (pitch) pulley;
variable speed pulley
◇ manutention

147 pousseur n m
rouleau pousseur n m
pusher (roller)
◇ manutention

148 poussoir n m
dolly (roller)
◇ manutention

149 prélavage n m
flood rinse;
prewash
◇ lavage automatique

150 pupitre de commande n m
control console;
console
◇ contrôle et commande

R

151 rail (de guidage) n m
guide rail
◇ manutention

152 rampe de cirage n f
wax applicator;
wax arch;
wax unit
◇ lavage automatique

153 rampe de prélavage n f
flooder arch
◇ lavage automatique

154 rampe de rinçage n f
final rinse arch
◇ lavage automatique

155 rampe de rinçage et de cirage n f
rinse-wax applicator
◇ lavage automatique

156 réducteur à engrenages n m
gear reducer
◇ manutention

Illustrations

Figure 3
Rampe de prélavage

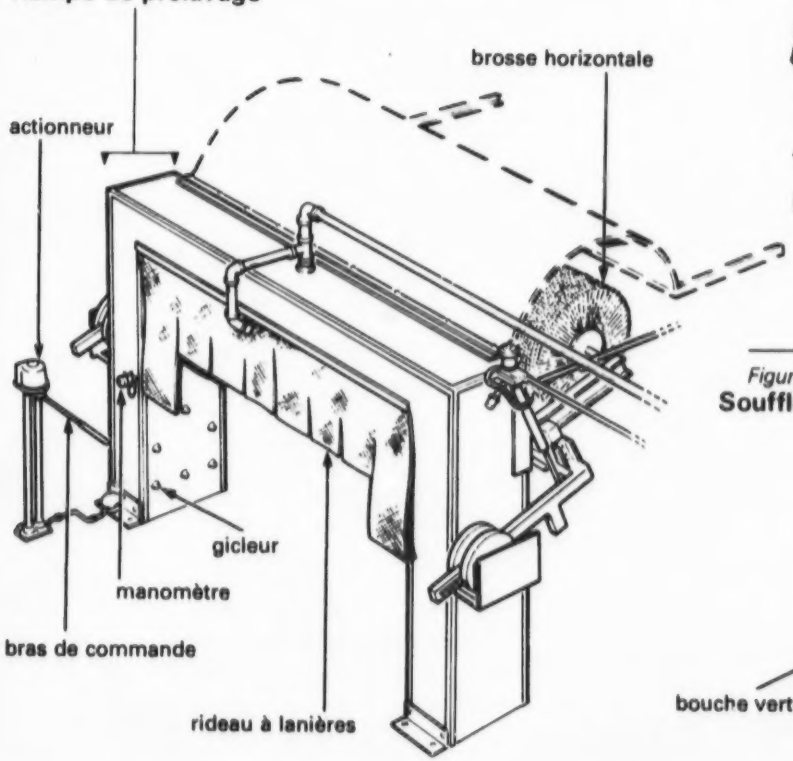


Figure 5
Rampe de rinçage et de cirage

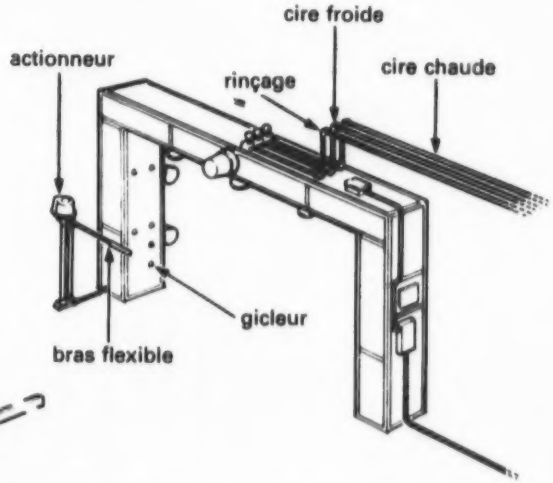


Figure 6
Soufflerie

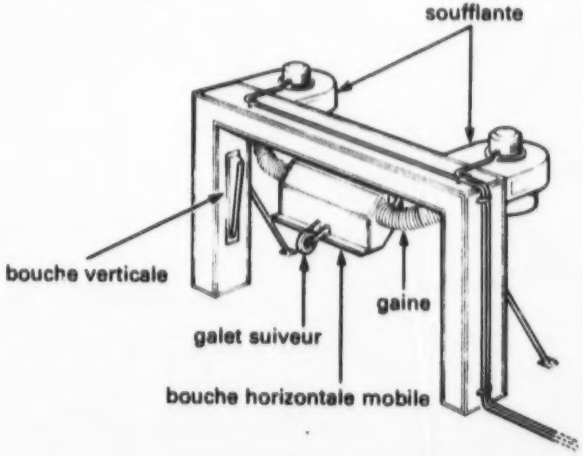


Figure 4
Unité de lavage

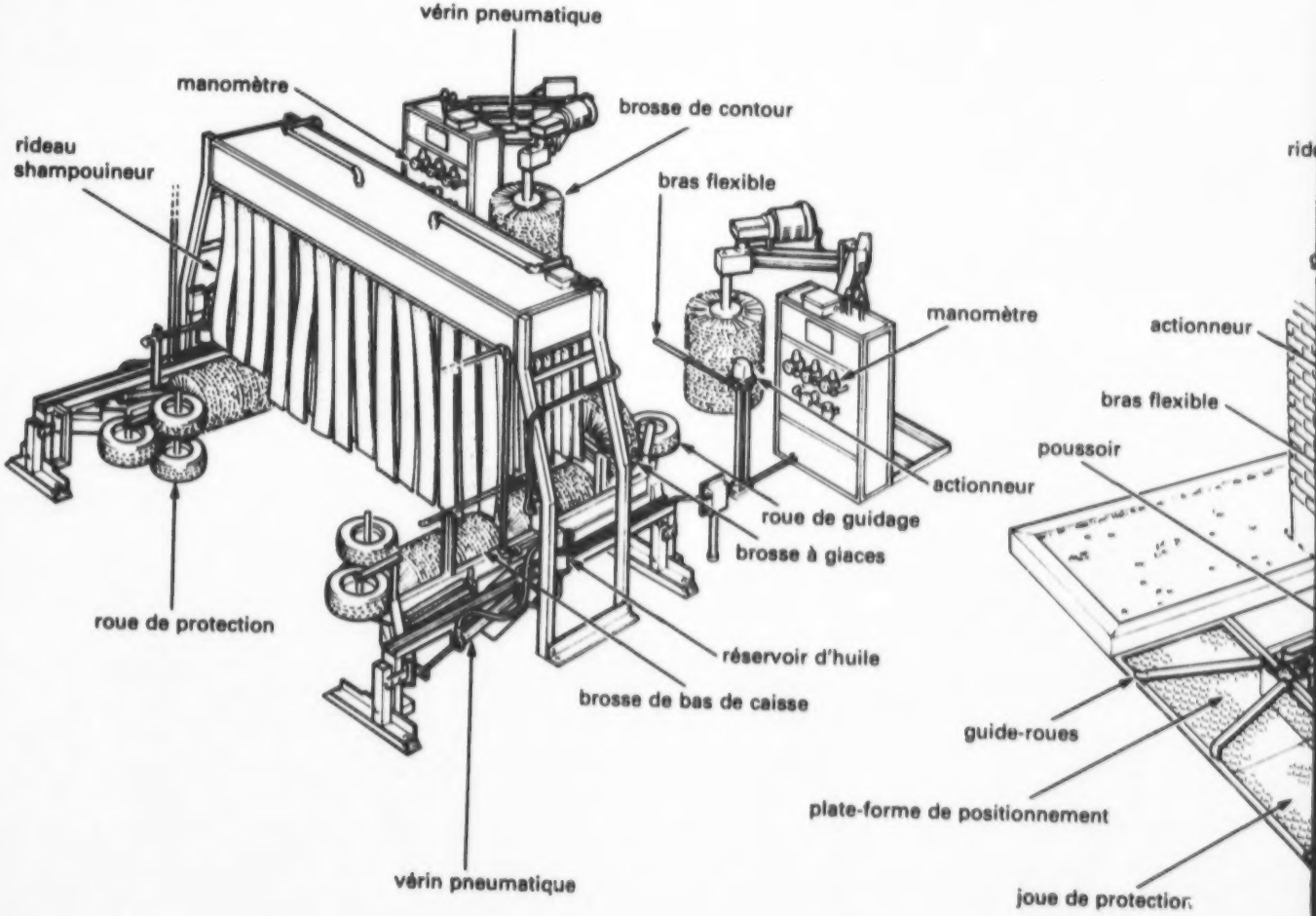


Figure 1

Tunnel de lavage à transporteur

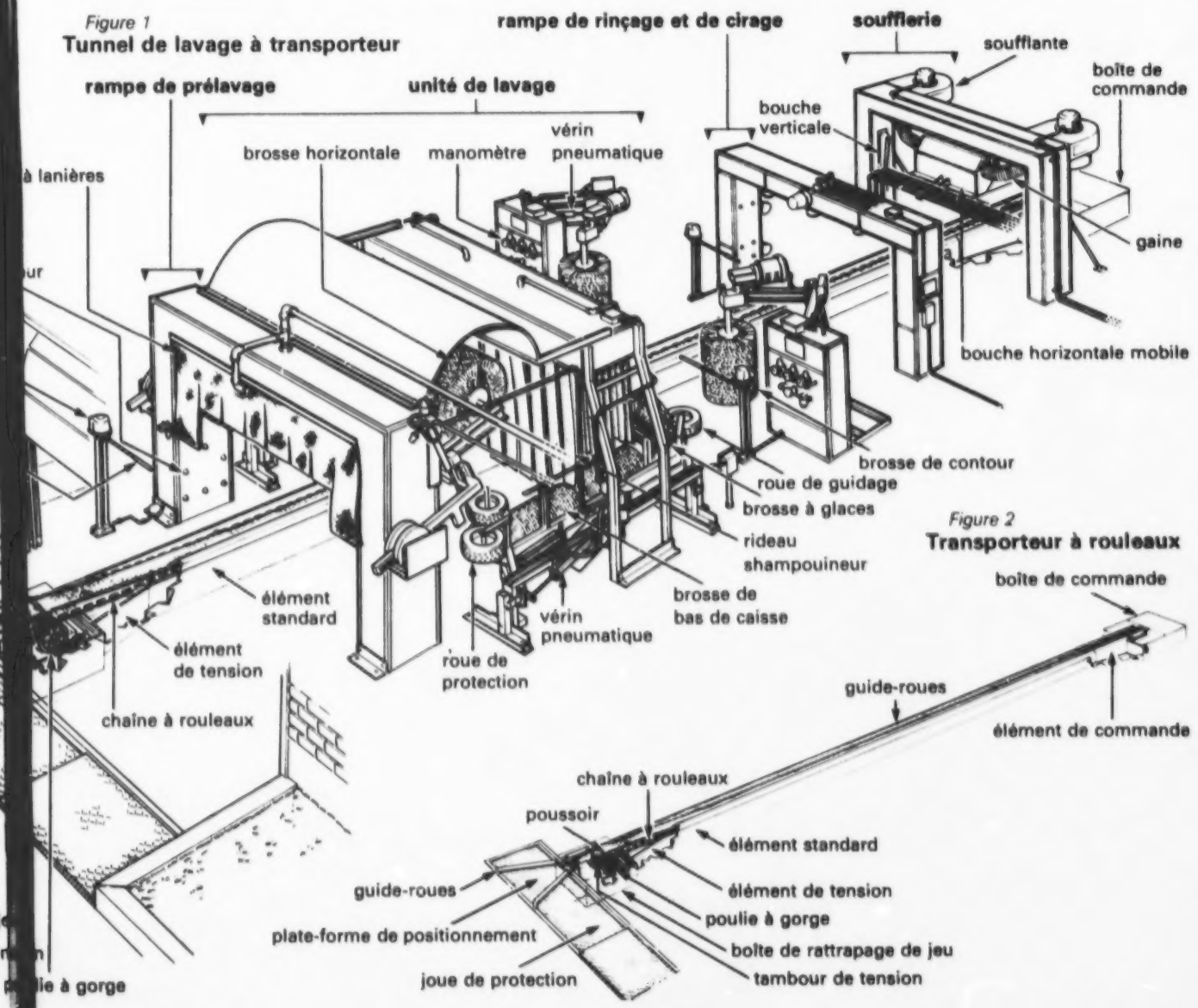
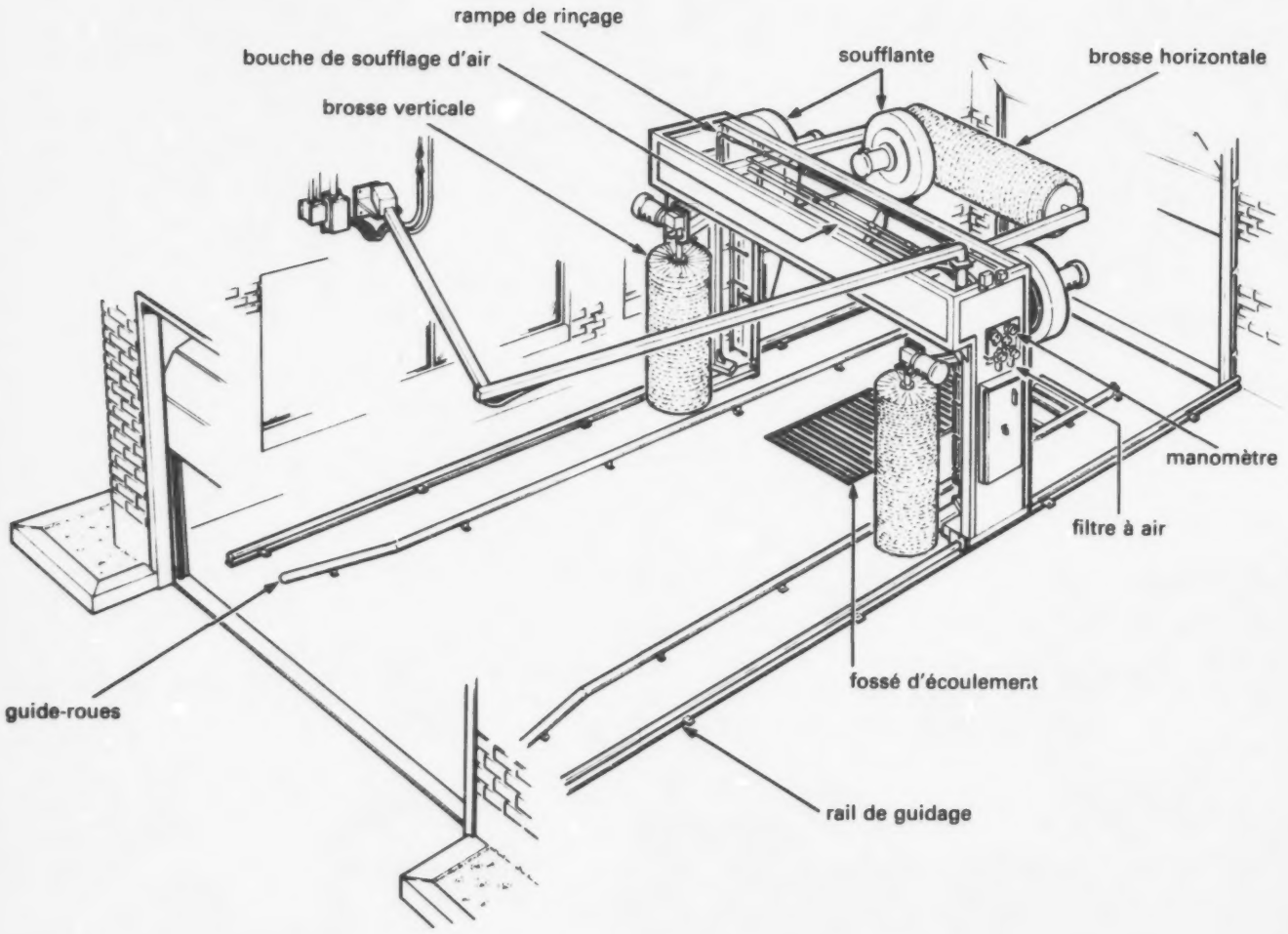


Figure 2

Transporteur à rouleaux

Figure 7
Portique de lavage



157 réducteur de pression n m
pressure reducing valve
◇ circulation des fluides
Note. — Cet appareil sert à abaisser la pression des *fluides incompressibles*.
V.a. détendeur

158 réducteur (de vitesse) n m
speed reducer
◇ manutention

159 régulateur de pression n m
pressure regulator
◇ circulation des fluides
Note. — Cet appareil permet de maintenir une pression à ± % près des variations de pression amont, ou du débit, sous réserve de variations relativement lentes.

160 reniflard n m
soupape casse-vide n f
casse-vide n m
vacuum breaker
◇ circulation des fluides

161 réservoir d'huile n m
oil reservoir
◇ lubrification

162 rideau à lanières n m
split curtain;
strip curtain
◇ manutention
V.a. **rideau de manutention**

163 rideau à lanières balayeuses n m
rideau balayeur n m
Hawaiian curtain;
oscillating strip curtain
◇ lavage automatique
V.a. **rideau sécheur**
rideau shampouineur

164 rideau balayeur
Syn. de **rideau à lanières balayeuses**

165 rideau de manutention n m
Hawaiian curtain
◇ manutention
V.a. **rideau à lanières**

166 rideau sécheur n m
curtain dryer
◇ lavage automatique
V.a. **rideau à lanières balayeuses**

167 rideau shampouineur n m
friction curtain;
friction washer;
Dyna-Mitter
◇ lavage automatique
V.a. **rideau à lanières balayeuses**

168 rinçage n m
final rinse;
rinse
◇ lavage automatique

169 robinet à commande manuelle n m
hand operated valve
◇ circulation des fluides

170 robinet à commande par came n m
cam actuated valve;
cam operated valve
◇ circulation des fluides

171 robinet à commande pneumatique n m
air operated valve; compressed air operated valve; pneumatic valve
◇ circulation des fluides

172 robinet à pointeau n m
needle valve
◇ circulation des fluides

173 robinet à tournant n m
ball valve
◇ circulation des fluides

174 robinet d'arrêt n m
shut-off valve
V.o. *shutoff valve*
◇ circulation des fluides

175 robinet de dosage
Syn. de **robinet doseur**

176 robinet de réglage n m
flow control valve; control valve
◇ circulation des fluides

177 robinet doseur n m
robinet de dosage n m
metering valve; proportioning valve; siphoning valve
◇ circulation des fluides

178 robinet électromagnétique n m
electroflovalve; solenoid valve
◇ circulation des fluides

Note. — Le terme *robinet solénoïde* est un anglicisme. V.a. **vanne électromagnétique**

179 robinet push-pull n m
push-pull valve
◇ circulation des fluides

180 robinet-vanne n m
gate valve
◇ circulation des fluides

181 roue d'entraînement n f
drive sprocket
◇ manutention

182 roue de guidage n f
guide wheel
◇ manutention

183 roue de protection n f
guard wheel
◇ sécurité

184 roue de protection avant n f
front guard wheel
◇ sécurité

185 roue (de soufflante) n f
impeller
V.o. *impellor*
◇ distribution d'air

186 roue dentée n f
sprocket (wheel); tooth sprocket; toothed wheel
◇ manutention

187 roue dentée à goupille de cisaillement n f
shear pin sprocket
◇ manutention

188 roue intermédiaire n f
idler wheel
◇ manutention

189 roue pivotante
Syn. de **galet pivotant**

190 rouleau n m
roller
◇ manutention

191 rouleau intermédiaire n m
center roller; idler roller
◇ manutention

192 rouleau pousseur
Syn. de **pousseur**

S

193 salle de contrôle n f
control room
◇ installations

194 salle des installations techniques n f
installations techniques n f pl
equipment room
◇ installations

195 salle de(s) vente(s) n f
sales room
V.o. *salesroom*
◇ installations

196 soufflante n f
blower
◇ distribution d'air
Note. — Ne pas confondre ***soufflante***, appareil de distribution d'air, avec ***soufflerie***, unité de séchage.

197 soufflerie n f
blower
◇ distribution d'air

198 soupape casse-vide
Syn. de **reniflard**

199 suiveur de came
Syn. de **galet suiveur**

200 support de tendeur n m
take-up frame
◇ manutention

T

201 tableau de commande n m
control board; control panel
◇ contrôle et commande

202 tambour de tension n m
take-up drum
◇ manutention

203 tendeur n m
take-up
◇ manutention

204 téton de graissage
Syn. de **graisseur**

205 tirant n m
tie bar;
tie rod;
tie
◇ manutention

206 transporteur n m
conveyor
◇ manutention

207 transporteur à rouleaux n m
roller conveyor
◇ manutention

208 tunnel de lavage n m
tunnel car wash
◇ lavage automatique
V. **lave-auto**

209 tunnel de lavage à rails de guidage n m
drive-through car wash
V.o. *drive-thru car wash*
◇ lavage automatique

210 tunnel de lavage à transporteur n m
conveyor car wash
◇ lavage automatique

211 tuyère de pulvérisation
Syn. de **gicleur**

U

212 unité de lavage n f
washing unit
◇ lavage automatique

V

213 vanne électromagnétique n f
électrovanne n f
electroflovalve;
solenoïd valve
◇ circulation des fluides
Note. — La *vanne* est utilisée dans un système de régulation.
Le terme *vanne solénoïde* est un anglicisme.
V.a. **robinet électromagnétique**

214 vérin n m
cylinder
◇ manutention

215 vérin (à) double effet n m
double-acting cylinder
◇ manutention

216 vérin pneumatique n m
air cylinder
◇ manutention

217 vérin pneumatique (à) double effet n m
double-acting air cylinder;
knuckle-unknuckle air cylinder
◇ manutention

218 voie de roulement
Syn. de **chemin de roulement**

Index des termes anglais

A

actuator, 2
actuator wand, 26
adjustable pulley, 146
air cylinder, 216
air duct, 89
air filter, 86
air filter bowl, 70
air filter-regulator-lubricator assembly, 104
air flow duct, 89
air lubricator, 113
air operated actuator, 4
air operated valve, 171
air pressure regulator, 73
alignment platform, 128
auto gate, 10
automatic car wash, 112
automatic gate, 10
axle, 125

B

baffle, 60
ball valve, 173
blower, 196, 197
blower nozzle, 19
boom, 121
bump stop, 41
bumper stop, 41

C

cam, 45
cam actuated valve, 170
cam follower, 94
cam operated valve, 170
cam plate, 46
cam roller, 94
cam wheel, 46
car wash, 112, 136
caster, 93
castor, 93
center roller, 191
center section, 80
chain link, 116
clearance, 84
clevis, 57, 118
clevis pin, 7
coin-op vacuum, 5
coin operated, 1
coin operated vacuum, 5
cold Glo-wax, 62
companion sheave, 144
compressed air operated valve, 171
cone pulley, 145
cone step pulley, 145
connecting link, 118
connecting pin, 64
console, 150
control board, 201
control console, 150
control panel, 201

control room, 193
control valve, 176
conveyor, 206
conveyor car wash, 210
conveyor chain, 56
conveyor track, 59
correlator, 128
correlator form,13
cotter, 64
cotter pin, 101
cover, 67
cover flap, 14
curtain dryer, 166
cylinder, 214

D

detector, 71
detector loop, 25
detector plate, 71
detector shield, 71
dolly, 148
dolly roller, 148
dolly side wheel, 92
double-acting air cylinder, 217
double-acting cylinder, 215
drainage, 88
drainage trench, 88
drive box, 17
drive chain, 51
drive sprocket, 181
drive-through car wash, 209
drive-thru car wash, 209
drive unit, 17
duct, 89
Dyna-Mitter, 167

E

electroflovalve, 178, 213
end roller, 92
endless chain, 55
entrance track section, 79
equipment room, 194
exit track section, 78

F

filter-regulator-lubricator unit, 104
final rinse, 168
final rinse arch, 154
fixed cover plate, 109
flap, 14
floating plate, 127
floating platform, 127
floating ramp, 127
floating ramp frame, 42
flood rinse, 149
flooder arch, 153
flow control valve, 176
foam brush, 31
follower nozzle, 22
follower roller, 94
follower side nozzle, 24
friction curtain, 167
friction washer, 167
front guard wheel, 184

G

gage, 119
gate system, 66
gate valve, 180
gauge, 119
gear box, 16
gear motor, 120
gear reducer, 156
Glo-wax, 62
grease cup, 103
grease fitting, 102
grease gun, 123, 132
grease nipple, 102

grooved pulley, 142
grooved roller, 90
guard, 74
guard wheel, 183
guide rail, 151
guide wheel, 182

H

hand operated valve, 169
Hawaiian curtain, 163, 165
hood, 47
hot wax, 61
hydraulic actuator, 3
hydraulic power pack, 15
hydrocyclone, 106

I

idler roller, 191
idler wheel, 188
impeller, 185
impellor, 185

J

jet nozzle, 97

K

knuckle-unknuckle air cylinder, 217

L

limit switch, 108
limit switch actuator, 65
link, 116
lower detail brush, 32

M

magnetic detector loop, 72
main track, 80
manifold, 117
mat holder, 122
metering pump, 131
metering valve, 177
multi-angle brush, 30
multi-brush, 30

N

needle valve, 172
nozzle, 19, 97

O

oiler, 102
oil reservoir, 161
oscillating strip curtain, 163
overhead brush, 37

P

pay desk, 43
payment kiosk, 110
pin, 99
pivoting hood, 48
pivoting motor base, 11
plenum, 129
plenum chamber, 129
polisher, 114
polisher brush, 114
polishing brush, 114
pneumatic actuator, 4
pneumatic valve, 171
pressure gauge, 119
pressure reducing valve, 73, 157

pressure regulator, 159
prewash, 149
proportioning pump, 131
proportioning valve, 177
protective shield, 126
push-pull valve, 179
pusher, 147
pusher roller, 147

R

recirculating pump, 133
rinse, 168
rinse-wax applicator, 155
rocker panel brush, 32
rod end pin, 7
roll-bar approach, 105
roll-over carwash, 135
roller, 190
roller chain, 50
roller conveyor, 207
roller support wheel, 92
roller track, 59
roller wheel, 92
roof brush, 37
rotating brush, 39
roto-cone pulley, 145
rubber roller, 96
rubberized roller, 95

S

safety guard, 74
safety hood, 47
sales room, 195
screw pressure lubricator, 103
section, 77
sediment pit, 12
sediment trap, 12
self-serve car wash, 138
self-serve wand car wash, 138
shear pin, 100
shear pin sprocket, 187
sheave, 142
shield, 126
shut-off valve, 174
side brush, 40
side nozzle, 23
side roller, 92
siphoning valve, 177
sliding cover, 68
sludge cart, 58
solenoid valve, 178, 213
spacer, 83
spacer bar, 83
speed cone, 145
speed pulley, 145
speed reducer, 158
split curtain, 162
spray nozzle, 97
spreader, 83
spreader bar, 83
sprocket, 186, 187
sprocket chain, 54
sprocket wheel, 186
Stauffer lubricator, 103
step cone, 145
step pulley, 145
stepped cone, 145
stepped pulley, 145
stop, 41
storage room, 115
store room, 115
strainer, 69
strainer foot valve, 63
strip curtain, 162

T

take-up, 203
take-up box, 18
take-up drum, 202

take-up frame, 200
take-up section, 79
ticket acceptor, 82
tie, 205
tie bar, 205
tie rod, 205
tilt base, 11
tilt motor base, 11
tire brush, 34
tire washer, 34
token acceptor, 81
tooth sprocket, 186
toothed wheel, 186
top brush, 37
top follower nozzle, 21
top nozzle, 20
top nozzle hanger, 27
tunnel car wash, 208

V

vacuum breaker, 160
variable pitch pulley, 146
variable pulley, 146
variable speed pulley, 146
V-groove caster, 90
V-groove wheel, 90

W

wand, 28, 111
wand car wash, 139
wash bay, 9
washing unit, 212
water nozzle, 98
wax applicator, 152
wax arch, 152
wax polisher, 114
wax unit, 152
wheel guide, 105
wheel washer, 34
wicket payment kiosk, 110
window brush, 29
wrap-around brush, 33
wringer, 85

*Index des termes illustrés**

actionneur, **2**
fig. 1, 3, 4, 5
boîte de commande, **17**
fig. 1, 2
boîte de rattrapage de jeu, **18**
fig. 1, 2
bouche de soufflage d'air, **19**
fig. 7
bouche horizontale mobile, **21**
fig. 1, 6
bouche verticale, **23**
fig. 1, 6
bras de commande d'actionneur, **26**
fig. 3
bras flexible, **28**
fig. 1, 4, 5
brosse à glaces, **29**
fig. 1, 4
brosse de bas de caisse, **32**
fig. 1, 4
brosse de contour, **33**
fig. 1, 4
brosse horizontale, **37**
fig. 1, 3, 7
brosse verticale, **40**
fig. 7
chaîne à rouleaux, **50**
fig. 1, 2
cire chaude, **61**
fig. 5
cire froide, **62**
fig. 5
élément de commande, **78**
fig. 2
élément de tension, **79**
fig. 1, 2
élément standard, **80**
fig. 1, 2
filtre à air, **86**
fig. 7
fossé d'écoulement, **88**
fig. 7
gaine, **89**
fig. 1, 6
galet suiveur caoutchouté, **95**
fig. 6
gicleur, **97**
fig. 1, 3, 5
guide-roues, **105**
fig. 1, 2, 7
joue de protection, **109**
fig. 1, 2
manomètre, **119**
fig. 1, 3, 4, 7
plate-forme de positionnement, **128**
fig. 1, 2
portique de lavage, **135**
fig. 7
poulie à gorge(s), **142**
fig. 1, 2
poussoir, **148**
fig. 1, 2
rail de guidage, **151**
fig. 7
rampe de prélavage, **153**
fig. 1, 3
rampe de rinçage, **154**
fig. 7
rampe de rinçage et de cirage, **155**
fig. 1, 5

* Consulter la *Table des illustrations*.

réservoir d'huile, **161**
fig. 4
rideau à lanières, **162**
fig. 1, 3
rideau shampouineur, **167**
fig. 1, 4
rinçage, **168**
fig. 5
roue de guidage, **182**
fig. 1, 4
roue de protection, **183**
fig. 1, 4
soufflante, **196**
fig. 1, 6, 7
soufflerie, **197**
fig. 1, 6
tambour de tension, **202**
fig. 1, 2
transporteur à rouleaux, **207**
fig. 2
tunnel de lavage à transporteur, **210**
fig. 1
unité de lavage, **212**
fig. 1, 4
vérin pneumatique, **216**
fig. 1, 4

Bibliographie sommaire

Dictionnaires généraux et encyclopédiques

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE. CENTRE DE RECHERCHE POUR UN TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE, NANCY. *Trésor de la langue française: dictionnaire de la langue du XIX^e^ et du XX^e^ siècle (1789-1960)*. Paris, CNRS, 1971—.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1977. 10 vol.

Dictionnaire Hachette: langue, encyclopédie, noms propres. Paris, Hachette, 1980.

GILBERT, Pierre. *Dictionnaire des mots nouveaux*. Paris, Hachette-Tchou, 1971.

Grand Larousse encyclopédique. Paris, Librairie Larousse, 1972. 10 vol. et 2 suppl.

MANSION, J.E. *Harrap's New Standard French and English Dictionary*. London, Harrap, 1980. 4 vol.

Petit Larousse illustré 1983. Paris, Larousse, 1983.

ROBERT-COLLINS. *Dictionnaire français-anglais, anglais-français*. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978.

ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Société du Nouveau Littré, Le Robert, 1978. 6 vol. et 1 suppl.

ROBERT, Paul. Le Petit Robert. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Société du Nouveau Littré, Le Robert, 1977.

The Compact Edition of the Oxford English Dictionary. New York, Oxford University Press, 1971. 2 vol.

The Random House Dictionary of the English Language. New York, Random House, 1971.

Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield, Mass., G. & C. Merriam Co., 1977.

Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language Unabridged. Second Edition. Cleveland, Collins-World, 1978.

Dictionnaires et encyclopédies techniques

BOISSIER, René. *Dictionnaire technique des fabrications mécaniques.* Paris, Desforges, 1979.

DORIAN, A.F. *Dictionary of Science and Technology, English-French.* New York, Elsevier, 1979.

Encyclopédie de la manutention. Volume 4: manutention continue. Paris, AFNOR/SOFIA, 1982.

Encyclopédie internationale des sciences et des techniques. Paris, Presses de la Cité, 1969. 10 vol.

ERNST, Richard. *Dictionnaire général de la technique industrielle. Tome IX: français-anglais.* Paris, Éditions de l'Usine Nouvelle, 1982.

GERRISH, Howard. *Gerrish's Technical Dictionary: Technical Terms simplified.* Homewood, Goodheart-Willcox, 1968.

HÉROUX, Monique. *Vocabulaire de la robinetterie industrielle.* Éd. provisoire. [Québec], Éditeur officiel du Québec, 1982.

MALGORN, Guy. *Dictionnaire technique anglais-français: machines-outils, mines, travaux publics, moteurs à combustion interne, aviation, électricité, TSF, constructions navales, métallurgie, commerce.* Paris, Gauthier-Villars, 1976.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. Second Edition. New York, McGraw-Hill, 1978.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology. New York, McGraw-Hill, 1971. 14 vol.

WÜSTER, Eugen. *The Machine Tool. An Interlingual Dictionary of Basic Concepts — Dictionnaire multilingue de la machine-outil: notions fondamentales, définies et illustrées, présentées dans l'ordre systématique et l'ordre alphabétique.* London, Technical Press, 1968.

Documentation industrielle

FERRUM. *Postes de lavage automatique.* Soultz, France, 1980.

FOG. *Portiques de lavage.* Morangis, France, 1979.

GROUPEMENT INTERSYNDICAL POUR L'ÉQUIPEMENT DES INDUSTRIES DU PÉTROLE, DU GAZ NATUREL ET DE LA PÉTROCHIMIE. *Annuaire 1971.* Paris, GEP, 1971.

Hanna Carwash Systems, Operations Manual. Portland, Oregon, Daniel C. Hanna, 1978.

SHELL CANADA LIMITED. *Self-Serve (Wand) Car Wash Study.* Montréal, s.d.

SHERMAN SUPERSONIC INDUSTRIES (CANADA) LIMITED. *Owner's Service and Maintenance Guides. Instruction and Service Manuals. Self-Serve Carwash Systems.* Mississauga, Ontario, s.d.

SIPEG. *Portiques de lavage. Tunnels de lavage.* Paris, 1979.

TI CHEMICO. *Portiques de lavage.* Suresnes, France, Imprimerie R. Masson, 1979.

WESUMAT. *Portiques automatiques de lavage et de séchage. Tunnels de lavage.* Dusseldorf, Allemagne, 1980.

Normes

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Normes françaises.* Paris, AFNOR.

Ouvrages spécialisés

GUERBER, Roger. *L'automobile. Tome IV: la réparation, méthodes et outillage, le garage, la station-service.* Paris, Technique et vulgarisation, 1971.

KAUFFMAN, Jean. *Station-service et atelier d'entretien dans les transports routiers.* Paris, Celse, 1979. (Les guides de gestion du matériel dans les transports).

LOGÉ, Yves. *La manutention automatique. Tome I: mécanismes assistants.* Paris, Eyrolles, 1969.

MÉNARDON, Marcel. *La réparation automobile.* Paris, Chotard et Associés, 1979.

MONNE M. et A. OGUS. *Les appareils de manutention, principes et critères de choix.* Paris, Entreprises modernes d'édition, 1968.

Périodiques

Achats et Entretien — équipement industriel. Paris, Achats et Entretien, 1951 —.

« Dossier lavage », *L'Officiel de l'automobile,* nº 7 (du 12 au 26 avril 1982).

Industries et Techniques: le magazine de l'innovation technique. Paris, Compagnie française d'édition, 1954 —

L'Officiel des transporteurs. Paris, La Revue, nº 1218, 25 mars 1982.

L'Usine Nouvelle (édition hebdomadaire, mensuelle et annuelle). Paris, Compagnie européenne d'éditions, 1896 —.

Table des illustrations

23 *Figure 1*
Tunnel de lavage à transporteur

23 *Figure 2*
Transporteur à rouleaux

21 *Figure 3*
Rampe de prélavage

22 *Figure 4*
Unité de lavage

21 *Figure 5*
Rampe de rinçage et de cirage

21 *Figure 6*
Soufflerie

24 *Figure 7*
Portique de lavage

Table des matières

5 Préface

7 Avant-propos

9 Abréviations et notes liminaires

11 Lexique

21 Illustrations

29 Index des termes anglais

35 Index des termes illustrés

37 Bibliographie sommaire

41 Table des illustrations

Si vous désirez rendre à votre voiture son lustre original, rendez-vous au poste de lavage de votre choix. Avant de vous engager dans le tunnel ou le portique de lavage automatique, la voiture sera solidement installée sur une plateforme de positionnement qui la mènera, sur une chaine transporteuse, à travers un dédale de dispositifs qui lui redonneront toute sa beauté: unité de prélavage, rampe de lavage, unité de séchage ou soufflerie.

Au volant de votre voiture, vous la verrez passer sous les gicleurs, fouettée par les rideaux shampouineurs, avant d'atteindre l'unité de lustrage pour finalement franchir le rideau de manutention ou tout simplement la sortie.

Passionnant, n'est-ce pas?

Tout cela bien à l'abri, en lisant le nouveau lexique illustré des lave-autos.

Gouvernement du Québec
Office de la langue française

34-3013

Imprimé au Québec, Canada